



herculano

MANUAL DE INSTRUÇÕES

MANUAL DE INSTRUCCIONES



GRADES DE DISCOS REBOCADAS

GRADAS DE DISCOS REMOLCADAS

HXRP

IMPORTANTE: Leia este manual antes de utilizar a máquina.

IMPORTANTE: Lea este manual antes de la utilización de la máquina.

R-003

MANUAL DO UTILIZADOR MANUAL DE UTILIZACIÓN

INDICE / INDICE :

1.	INTRODUÇÃO..... <i>INTRODUCCIÓN</i>	2
2.	DECLARAÇÃO “CE” DE CONFORMIDADE..... <i>DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD</i>	3
3.	NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA..... <i>NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD</i>	4
4.	AUTOCOLANTES RELATIVOS À SEGURANÇA..... <i>PEGATINAS RELATIVAS A LA SEGURIDAD</i>	5
5.	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS..... <i>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS</i>	6
6.	LIGAÇÃO TRACTOR-ALFAIA E REGULAÇÕES..... <i>ENGANCHE TRACTOR-APERO Y REGULACIONES</i>	7
7.	CUIDADOS EM TRANSPORTE..... <i>CUIDADOS EN EL TRANSPORTE</i>	9
8.	CUIDADOS ANTES DE INICIAR O TRABALHO..... <i>CUIDADOS ANTES DE EMPEZAR EL TRABAJO</i>	10
9.	CUIDADOS EM TRABALHO..... <i>CUIDADOS EN EL TRABAJO</i>	11
10.	MANUTENÇÃO..... <i>MANTENIMIENTO</i>	11
11.	CONDIÇÕES DE GARANTIA..... <i>CONDICIONES DE GARANTÍA</i>	14
12.	COMO ENCOMENDAR PEÇAS..... <i>COMO PEDIR PIEZAS</i>	15



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

1. **INTRODUÇÃO** **INTRODUCCIÓN**

Felicitemo-lo pela sua escolha, pois acaba de adquirir uma máquina construída com a mais avançada tecnologia e os mais rigorosos padrões de qualidade.

Empenhamos todo o nosso esforço na investigação, desenvolvimento e aperfeiçoamento para que possa usufruir de segurança e alto rendimento de trabalho.

Siga sempre as instruções e sugestões contidas neste Manual.

Conte sempre com o nosso apoio para resolver qualquer dúvida ou problema.

Felicitemos su elección pues acaba de adquirir una máquina construída con la más avanzada tecnología y los más rigurosos patrones de calidad.

Siga siempre las instrucciones y sugerencias contenidas en este manual.

Cuente siempre con nuestro apoyo para resolver cualquier duda o problema.

2. DECLARAÇÃO “CE” DE CONFORMIDADE DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD

O equipamento fornecido está conforme as exigências da Directiva do Parlamento Europeu e do Conselho, 2006/42/CE, de 17 de Maio de 2006, e transposta para direito interno pelo Decreto-Lei N° 103/2008 de 24 de Junho de 2008.

A Declaração CE de conformidade segue apenas ao Manual de Instruções.

El equipamiento suministrado está conforme con las exigencias de la circular del Parlamento Europeo e del Consejo, 2006/42/CE de 17 de Mayo de 2006.

La declaración CE de conformidad sigue adjunta al Manual de instrucciones.

3. NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



DESLIGUE O MOTOR E TRAVE BEM O TRACTOR ANTES DE PROCEDER A TRABALHOS NA SUA ALFAIA.

- 3.1. Sempre que proceda a operações de engate e desengate da alfaia, coloque-se numa posição lateral relativamente ao tractor, certificando-se da perfeita fixação das cavilhas.
- 3.2. Use sempre vestuário e calçado adequado, evitando o uso de roupas largas ou soltas.
- 3.3. Sempre que pretenda abandonar o tractor, ainda que momentaneamente, deverá :
 - A. Colocar a alfaia em terreno plano e estável;
 - B. Desligar a ignição e retirar a chave;
 - C. Accionar o respectivo sistema de travagem.
- 3.4. Nunca permita a aproximação de outras pessoas sempre que a alfaia se encontre em utilização, prevenindo assim o perigo de serem atingidos pela máquina ou por qualquer corpo estranho por ela projectado.



PARE EL MOTOR Y FRENE BIEN EL TRACTOR ANTES DE PROCEDER AL TRABAJO EN SU MÁQUINA.

- 3.1. *Siempre que proceda a las operaciones de enganche y desenganche de la máquina colóquese en posición lateral al tractor.*
- 3.2. *Use siempre vestuario y calzado adecuado. Evite el uso de ropas anchas y sueltas.*
- 3.3. *Siempre que pretenda abandonar el tractor, aunque momentaneamente, deberá :*
 - A. *Colocar la máquina sobre el suelo plano y estable;*
 - B. *Parar el motor y retirar la llave;*
 - C. *Accionar el respectivo sistema de freno.*
- 3.4. *Nunca permitir la aproximación de otras personas siempre que la máquina se encuentre en utilización, preveniendo así el riesgo de ser alcanzados por la máquina o por cualquier cuerpo ajeno arrojado por la misma.*

4. AUTOCOLANTES RELATIVOS À SEGURANÇA PEGATINAS RELATIVAS A LA SEGURIDAD



LEIA SEMPRE O MANUAL DE INSTRUÇÕES.
LEA SIEMPRE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES.



ANTES DE EFECTUAR MANUTENÇÃO DESLIGAR O TRACTOR.
ANTES DE REALIZAR EL MANTENIMIENTO, DESCONECTAR EL TRACTOR.



MANTENHA-SE SEMPRE AO LADO DA ALFAIA.
MANTÉNGASE SIEMPRE A UN LADO DE LA MÁQUINA.



PERIGO MÁQUINA COM ARTICULAÇÃO.
PELIGRO MÁQUINA ARTICULADA



MANTENHA-SE AFASTADO DA MÁQUINA. PERIGO DE ESMAGAMENTO.
MANTÉNGASE APARTADO DE LA MÁQUINA. PELIGRO DE ENROLLAMIENTO

5. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
CARACTERISTICAS TÉCNICAS

CÓDIGO CÓDIGO	MODELO MODELO	DISCOS DISCOS	DIAM.DISC.	Nº CHUM. Nº COJINET.	LARG.TRAB. ANCH.TRAB.	LARG.TRAN. ANCH.TRAN.	PESO PESO	POT.ACONS. POT.ACONS.
HGRP								
41198610/4	HGRP 28-26	28	26"/660mm	8	3,35 m	2,50 m	3000 kg	130 cv
41198110/4	HGRP 32-26	32	26"/660mm	8	3,80m	2,50 m	3400 kg	150 cv
41198710/4	HGRP 36-26	36	26"/660mm	8	4,25 m	2,50 m	3600 kg	170 cv
41198810/4	HGRP 40-26	40	26"/660mm	16	4,70 m	2,50 m	3800 kg	200 cv
41198910/4	HGRP 44-26	44	26"/660mm	16	5,25 m	2,50 m	4050 kg	220 cv

6. LIGAÇÃO TRACTOR-ALFAIA E REGULAÇÕES ENGANCHE TRACTOR-APERERO Y REGULACIONES



Engatar a lança de tracção ao tractor, fixando perfeitamente a cavilha de segurança com uma golpilha.

De seguida ligar a tubagem hidráulica ao tractor.

Ensaia o circuito hidráulico.

Enganchar la lanza de tracción al tractor, fijando perfectamente la clavija de seguridad con un perno.

Seguidamente conectar los manguitos hidráulicos al tractor.

Probar el circuito hidraulico.

O ângulo de trabalho vai depender fundamentalmente das condições do solo.

El angulo de trabajo va a depender fundamentalmente de las condiciones del suelo.

REGULAÇÃO DA POSIÇÃO DOS DISCOS

O recobrimento dos discos é regulado puxando a alavanca que esta no topo do tubo da estrutura dos discos destravando a mesma e efectuando a rotação até ao ângulo pretendido.

Os discos de trás deverão trabalhar entre os discos da frente.

REGULACIÓN DE LA POSICIÓN DE LOS DISCOS

La posición de los discos se ajusta tirando de la palanca en la parte superior de lo tubo da estructura desbloqueando y haciendo una rotación para el ángulo requerido.

Los discos traseros deberán trabajar entre los discos delanteros.



REGULAÇÃO DA PROFUNDIDADE

Para um trabalho normal em solos médios a barra de tracção deve estar engatada nos orifícios centrais de cada chapa.

Para solos pesados ou maior profundidade de trabalho usar os orifícios superiores.

Para solos leves ou menor penetração usar os orifícios inferiores.

REGULACIÓN DE PROFUNDIDAD

Para un trabajo normal en suelos medios la lanza debe de estar enganchada en los orificios centrales de cada chapa.

Para suelos pesados o mayor profundidad de trabajo usar los orificios superiores.

Para suelos ligeros o menor penetración usar los orificios inferiores.

Também pode obter maior ou menor profundidade de trabalho se aumentarmos ou diminuirmos o ângulo entre os dois corpos de discos da frente e de trás.

También se puede obtener mayor o menor profundidad de trabajo si aumentamos o disminuimos el angulo formado por los cuerpos de discos.



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

Para regular a profundidade de trabalho pode recorrer-se também ao trem de rodas.

Nas grades com rodas ao centro a regulação da profundidade de trabalho é obtida fundamentalmente através das rodas.

Esta regulação é feita com auxílio de uma válvula hidráulica que actua sobre o cilindro.

Este sistema permite limitar a abertura do cilindro ao mesmo tempo, que garante a regulação previamente definida.

Em trabalho as rodas devem tocar o solo.



Para regular la profundidad de trabajo se puede utilizar también el equipo de transporte (ruedas).

En las gradas con ruedas al centro la regulación de profundidad de trabajo es obtenida fundamentalmente a través de las ruedas.

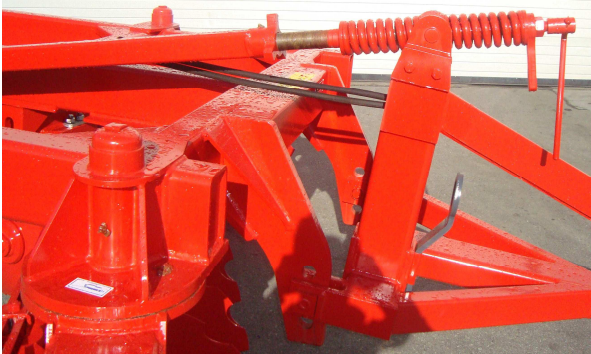
Esta regulación se hace a través de una válvula hidráulica que actua sobre el cilindro.

Este sistema permite limitar la apertura del cilindro al mismo tiempo que garantiza la regulación previamente definida.

En trabajo las ruedas deben tocar el suelo.

REGULAÇÃO DA HORIZONTALIDADE LONGITUDINAL

O equilíbrio da grade é regulado pela manivela do tirante – os discos da frente deverão trabalhar à mesma profundidade dos discos de trás.



REGULACIÓN DE LA HORIZONTALIDAD LONGITUDINAL

El equilibrio de la grada es regulado por la manivela del tirante – los discos delanteros deberán trabajar a la misma profundidad que los discos traseros.

REGULAÇÃO DOS RASPADORES

Os raspadores devem ser regulados de modo a trabalharem o mais possível junto aos discos, sem prejudicar o seu perfeito movimento.

REGULACIÓN DE LAS RASQUETAS

Las rasquetas deben ser reguladas de modo que trabajen lo más cerca posible de los discos, sin perjudicar su perfecto movimiento.



7. CUIDADOS EM TRANSPORTE CUIDADO EN EL TRANSPORTE



Evite os caminhos difíceis e as altas velocidades.

Evite los caminos difíciles y altas velocidades.



Certifique-se que a grade não ultrapassa a largura 2,55 mts. quando em transporte na estrada.

Verificar que la grada no sobrepasa la anchura de 2,55 mts. para el transporte en carretera.



8. CUIDADOS ANTES DE INICIAR O TRABALHO CUIDADOS ANTES DE EMPEZAR EL TRABAJO

Certificar-se de que a grade está bem ligada ao tractor e que tudo funciona correctamente.

Escolher o ângulo de trabalho.

Nunca iniciar o trabalho com a grade apoiada no chão. Faça avançar o tractor e simultaneamente vá baixando a alfaia.

Certifíquese que la grada esta bien enganchada al tractor y que todo funciona correctamente.

Elija el angulo de ataque.

Nunca iniciar el trabajo con la grada apoyada en el suelo. Haga avanzar el tractor y simultaneamente vaya bajando la máquina.

9. CUIDADOS EM TRABALHO CUIDADOS EN EL TRABAJO



Velocidade excessiva pode provocar danos na alfaia, para além de não contribuírem para uma boa qualidade de trabalho.

Velocidad excesiva puede provocar daños en la máquina, además de no contribuir para una buena calidad de trabajo.



Não faça marcha-atrás nem descreva curvas apertadas. Observe o trabalho realizado e faça regulações ocasionais.

No de marcha atrás, ni realice curvas cerradas. Observe el trabajo realizado y haga las regulaciones ocasionales.



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

10. MANUTENÇÃO MANTENIMIENTO

Importante: Para efectuar trabalhos de manutenção deve:

- Baixar a grade até ao solo certificando-se que está em terreno plano e estável;
- Desligar o motor do tractor;
- Retirar a chave da ignição.

Importante: Para efectuar trabajos de mantenimiento debe:

- Bajar la grada hasta el suelo garantizando que sea estable y plano;
- Parar el motor del tractor;
- Retirar la llave de la ignicion.

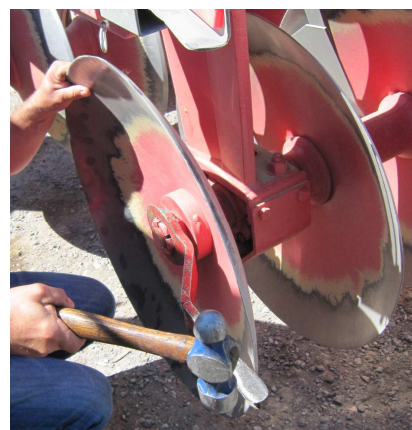
NA PRIMEIRA UTILIZAÇÃO DA GRADE, REAPERTAR TODOS OS VEIOS DE DISCOS APÓS AS PRIMEIRAS 3 HORAS DE TRABALHO E DEPOIS REVER A CADA 8 HORAS.



EL PRIMER USO VUELVA A APRETAR TODOS LOS EJES DE DISCOS DESPUÉS DE LAS PRIMERAS 3 HORAS DE TRABAJO Y LUEGO REVISAR CADA 8 HORAS.

10.1. ANTES DE CADA DIA DE TRABALHO. Verificar:

- Aperto dos parafusos; porcas e mangueiras.
- Desgaste dos discos, chumaceiras e raspadores.
- Estado de conservação das mangueiras e cilindro hidráulico.
- A pressão e estado dos pneus.





ANTES DE CADA DÍA DE TRABAJO. Verificar:

- *Ajuste de tornillos; tuercas; ejes de discos y latiguillos.*
- *Desgaste de los discos, cojinetes y rasquetas.*
- *Estado de conservación de latiguillos, cilindro hidráulico.*
- *Presión y estado de los neumáticos.*

10.2. PERIODICAMENTE. Lubrificar:

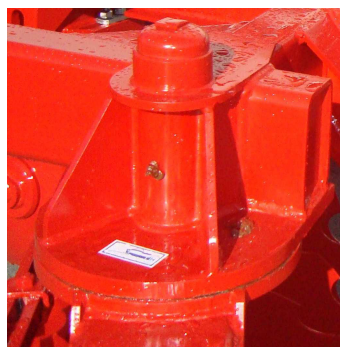
- Todos os pontos de lubrificação (gracês) com massa, de 8 em 8 horas.
- Todas as chumaceiras com massa, de 100 em 100 horas.
- Tampões dos cubos das rodas com massa.

PERIODICAMENTE. Engrasar :

- *Todos los puntos de lubricación (gracês) con grasa, de 8 a 8 horas.*
- *Todos los cojinetes con grasa, de 100 en 100 horas.*
- *Tapones de los cubos de las ruedas con grasa.*

10.3. IMOBILIZAÇÃO PROLONGADA

- Lavar a alfaia com água e colocá-la ao abrigo do sol e da chuva.
- Efectuar uma revisão geral incluindo, se necessário, alguns retoques de pintura.
- Accionar os cilindros hidráulicos de modo a que os pistons fiquem recolhidos
- Lubrificar



OBS:

- Antes e depois de lubrificar limpe sempre os pontos de lubrificação.
- Introduza a lubrificação necessária até sair massa limpa.

INMOBILIZACIÓN PROLONGADA

- *Lavar la máquina con agua y colocarla al abrigo del sol y la lluvia.*
- *Efectuar una revisión general incluido, si son necesarios, algunos retoques de pintura.*
- *Accionar los cilindros hidráulicos de modo que los pistones queden recogidos.*
- *Engrasar.*

OBS :

- *Antes y después de engrasar limpie siempre los puntos de lubricación.*
- *Introduza la cantidad necesaria de grasa hasta que salga limpia.*

Recomendamos Lubrificantes / Recomendamos Lubrificantes:

- | | |
|---|----------------------|
| - Articulações a massa / Articulaciones engrasables | = RENOLIT GP2 |
| - Chumaceiras a massa / Cojinetes engrasables | = RENOLIT GP2 |



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

11. CONDIÇÕES DE GARANTIA CONDICIONES DE GARANTÍA

1. Os produtos de nosso fabrico têm garantia de 12 meses, contra qualquer defeito de fabrico, contados a partir da data da Guia de Remessa.

Nuestros productos tienen una garantía de 12 meses ante cualquier defecto de fabricación, contados a partir de la fecha de emisión de factura.

2. Após a venda ao cliente final, deverá ser-nos remetido o Certificado de Garantia. Somente com esse documento em nosso poder é que serão processadas eventuais reclamações em garantia.

Tras la entrega al cliente final, deberá remitirse a fábrica el Certificado de Garantía. Sólomente con este certificado en nuestro poder se atenderán eventuales reclamaciones en garantía.

3. A HERCULANO não aceita reclamações, quando estas resultem de trabalhos para os quais os produtos não são aconselhados.

HERCULANO no acepta reclamaciones cuando estas sean consecuencia de trabajos para los cuales las máquinas no han sido diseñadas.

4. Qualquer reparação feita durante o período de garantia, sem o consentimento prévio dos nossos Serviços Técnicos, anula o direito à garantia.

Cualquier reparación hecha durante el periodo de garantía, sin consentimiento previo de nuestros Servicios Técnicos, anula el derecho a garantía.

5. Qualquer alteração feita pelo cliente às características dos produtos, anula o direito à garantia.

Cualquier alteración producida por el cliente en las características iniciales del producto, anula el derecho a garantía.

6. No caso de avaria provocada por má utilização, perderá o cliente, o direito à garantia.

En el caso de avería provocada por mala utilización del producto, se perderá el derecho a garantía.

7. A garantia abrange apenas a substituição de peças de nosso fabrico, excluindo mão-de-obra e deslocações.

La garantía solamente considera la sustitución de piezas de nuestra fabricación, quedando excluidas mano de obra y desplazamientos.

8. As reclamações em garantia deverão ser formuladas através do preenchimento e envio do documento "Pedido de Garantia".

Las reclamaciones en garantía deberán realizarse a través del envío del documento "Pedido en Garantía" debidamente cumplimentado.

9. Todas as peças solicitadas pelo cliente, serão facturadas à saída de fábrica. As peças substituídas serão creditadas após sua análise pelos Serviços Técnicos e desde que se verifiquem e sejam aceites as causas que originaram a sua deterioração.

Todas las piezas solicitadas por el cliente serán facturadas a la salida de fábrica. Las piezas sustituidas serán enviadas a fábrica para su posterior análisis por nuestros Servicios Técnicos, quienes verificarán y aceptarán o no las causas que motivaron el deterioro para dar curso al pedido en garantía. En caso afirmativo se procederá a la emisión de un abono por el importe de la factura.

12. COMO ENCOMENDAR PEÇAS

COMO PEDIR PIEZAS



Secção de Peças / Sección de Piezas:

(351) 256 661 914

(351) 256 661 918

e-mail: fernando.silva.her@ferpinta.pt

Por consulta ao respetivo expandido, identifique o código da peça e a quantidade que vai encomendar.
Identifique el código de la pieza en el despiece y la cantidad que va a pedir.

Nunca se esqueça de indicar na requisição o Modelo, N° de Série ou Quadro e Ano de Fabrico, inscritos na placa de identificação.

Nunca se olvide de indicar en el pedido el modelo, el N° de chasis o cuadro y año de fabricación inscritos en la placa de identificación.

NOTA: Em baixo exemplo de placas de identificação de alfaias.

NOTA: *Ejemplo de placas de identificación.*

COD: 21701091 / 96

Herculano
GRUPO FERPINTA
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Marque

Type / Variante / Version

Número de série ou d'identification

Réceptionné le

Par la DREAL de

PTAC Kg

0 Kg

Masses maximales admissibles

1 Kg

2 Kg

3 Kg

T Kg

Année de fabrication

CE

COD: 21701004 / 97

Herculano
GRUPO FERPINTA
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Quadro Chassis Frame

Ano Année Year

Modelo Modèle Model

Série Série Serie

N° Contraseña

CE

COD: 21701092 / 98

Herculano
GRUPO FERPINTA
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Modelo Modelo Model

Série Série Serie

Ano Año Year

Quadro Chassis Frame

N° Homologação Homologación Homologation

PESO BRUTO MMA GROSS WEIGHT kg

TARA TARA NET WEIGHT kg

ENGATE ENGANCHE EYELET kg

1º EIXO EJE AXLE kg

2º EIXO EJE AXLE kg

3º EIXO EJE AXLE kg

CE

Para possibilitar o atendimento imediato do seu pedido, por favor indique:

Para posibilitar la atención inmediata de su pedido, por favor indique :

- Nome ou Firma / *Nombre ó Empresa*
- Endereço completo para despacho / *Dirección completa de despacho*
- Tipo de transporte desejado / *Tipo de transporte deseado*

NOTA: IMAGENS E CARACTERÍSTICAS DOS PRODUTOS PODEM SER ALTERADOS SEM AVISO PRÉVIO, NO ÂMBITO DA MELHORIA CONTÍNUA DOS NOSSOS PRODUTOS.

NOTA: *LAS IMÁGENES Y CARACTERÍSTICAS DE LOS PRODUCTOS PUEDEN CAMBIAR SIN PREVIO AVISO, EN LA MEJORA CONTINUA DE NUESTROS PRODUCTOS.*

**USE SEMPRE PEÇAS DE ORIGEM
USE SIEMPRE PIEZAS DE ORIGEN**

HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.

Apartado 1 – 3720-051 Loureiro OAZ – Oliveira de Azeméis – Portugal

Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497 e-mail: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt